

... Esta noche en nuestro programa de lengua y cultura italiana pues vamos a hablar de cultura italiana contemporánea para ello nos acompaña el profesor Salvatore Bartolotta profesor de la Universidad de Roma III él es especialista en sociolingüística aunque también se ocupa de dialectología y de la enseñanza del italiano como lengua extranjera pues muy buenas noches y bienvenido Buenas sera Por supuesto está también con nosotros la profesora María Teresa Navarro Muy buenas noches Buenas noches Isabel, buenas sera, Salvatore Buenas sera En el programa de esta noche el profesor Bartolotta hablará en italiano hablará en su lengua aunque intentará hacerlo de su lengua

espacio y la profesora Navarro intentará decirnos un poco si alguna cosa es más dificultosa, pues explicárnosla. Bien, en el programa anterior habíamos hablado de la realidad lingüística de Italia y hoy vamos a profundizar un poco en algunos de los aspectos que tratamos en este programa y que tienen mucho que ver con la cultura italiana contemporánea. Más que nada porque tienen por objeto la lengua italiana y el modo en que los italianos se comunican entre sí. Bueno, pues vamos, si les parece, a empezar ya por el principio. ¿Qué es el repertorio lingüístico italiano y cuáles son sus variedades? ¿Qué es el repertorio lingüístico italiano y cuáles son sus variedades?

La lengua, en sus variedades nacionales y regionales, y el dialecto, en sus variedades regionales y locales. Muy bien, pues, ¿nos puedes explicar entonces ahora en qué consisten estas variedades, primero, o las relacionadas con la lengua, puesto que luego hablaremos del dialecto? Pero, ¿nos puedes explicar ahora, en principio, cuáles son las variedades relacionadas con la lengua? Bueno, en cuanto a las variedades nacionales relacionadas con la lengua, tenemos el italiano estándar y el italiano coloquial. El italiano estándar, o por italiano estándar, se entiende el italiano oficial, indiscutiblemente correcto, en el cual se reconocen todos los italianos de buena cultura. Es claro que cuando se habla de variedad estándar, se refiere a... ...a la correctitud de la pronuncia, por lo que puede ser indicado...

como modelo el italiano de los diarios de radio y de los diarios nacionales. En cuanto a la palabra italiana, que es fundamentalmente hablada, se caracteriza principalmente por algunos hechos de la sintaxis, con significativos encuentros en la realidad dialectal de las varias regiones italianas, tanto que no es siempre distinguible de ciertas manifestaciones de italiano regional. Muy bien, es decir que habíamos hablado del italiano en pasados programas, del italiano estándar, pero no habíamos hablado del italiano coloquial. Este italiano coloquial que tiene una mezcla de lengua y algunos matices dialectales. Bien, y por lo que respecta a las variedades regionales y locales de la lengua. Por cuanto a las variedades regionales y locales, tenemos un italiano, un italiano regional y un italiano regional y popular.

o italiano popolare to cure. L'italiano regionale, cioè il tipo di italiano fondamentalmente parlato, quale si realizza nelle diverse regioni italiane sotto l'azione del sottofondo dialettale. Invece, l'italiano regionale popolare o italiano popolare to cure, che è il tipo di italiano imperfettamente acquisito da chi ha per madrelingua el dialetto, parlato e scritto, con più specifico riferimento ai fatti della morfologia e della sintassi. Nei suoi tratti, diciamo, più marcati, urta a volte il sentimento linguistico del parlante con una certa istruzione. Sì, es decir, que entonces tendríamos que distinguir entre l'italiano regional, que es un tipo de

italiano en el que hay una influencia, un tipo de lengua en el que se ve la influencia del dialecto de la región, y un italiano regional popolare.

o simplemente lo que se llama italiano popular, que es el italiano que hablan los dialectófonos, es decir, los que hablan en dialecto, por lo cual a veces es un dialecto, digamos, es un italiano incorrecto, es decir, desde el punto de vista gramatical o desde el punto de vista de la sintaxis. Pues podemos abandonar ahora el plano de la lengua y pasar al plano dialectal. ¿Existen también distintas variedades dialectales? Sí, tenemos el dialecto regional solo de algunas regiones italianas. Se puede hablar, en realidad, de una coine veneta, de base fundamentalmente venezolana, de una coine lombarda con carácter milanés, de una coine piemontese, improntada la parlata odierna de Torino, pero no de una coine siciliana o calabrese. O tanto menos pugliese. Una consideración aparte, merita la situación lingüística.

de Roma, donde muchas veces es difícil distinguir en el uso oral entre lengua y dialeto, y aún más de la Toscana, y digamos también de las zonas limítrofes de Lazio, de Umbria y de Marche, caracterizada por la presencia de dos únicamente registros fundamentales, diría, el italiano hablado y el italiano escrito, dado que los dialetos de aquella área, los cosiddetti vernacoli toscani, no son nada más que variedad local de la lengua italiana. Y de norma, digamos, italianizante, este dialeto regional, típico del capoluogo de la región, entonces. Y por otra parte, el dialeto local, arcaico o a veces innovativo. Es decir, que también como en la lengua distinguíamos, distinguimos aquí un dialecto regional, que es un dialecto más amplio,

pero que no corresponde exactamente a todas las regiones de Italia. Como bien ha explicado el profesor Bartolotta, se puede hablar, por ejemplo, de este dialecto regional en el Véneto, en Lombardía y en Piemonte. Es decir, cuando él ha hablado de coine significa que es un conjunto o conjunción de todas las hablas de la zona y que generalmente están siempre influidas por el habla de la capital de provincia, en este caso de Venecia o de Milán o de Turín. Y mientras que en el centro de Italia o en el sur de Italia no se puede hablar de este italiano regional, o por lo menos es un dialecto regional más matizado. Y luego tenemos el dialecto local, que es un dialecto mucho más restringido y que es, por supuesto, mucho más arcaico. Bien, y después de haber hablado de la lengua y del dialecto, vamos a preguntarle al profesor Bartolotta y le vamos a decir que... Sabemos que existen también en Italia enclaves lingüísticos, ¿verdad?

Por ejemplo, en las colonias aloglotes del mediodía, albaneses, griegos y también galloitalicos, se encuentra una situación de plurilingüismo, caracterizado por la presencia de dos sistemas dialectales netamente, diría, contrapuestos y diferenciados. Ya, efectivamente, si ustedes recuerdan, habíamos hablado de estos enclaves lingüísticos que están originados por la llegada de algunos pueblos que no son pueblos itálicos, como son los albaneses, los galloitalicos del norte de Italia, que bajan, por ejemplo, a Sicilia o a otras zonas del sur de Italia. Y ahí, evidentemente, hay una situación muy grave. Claro, de plurilingüismo. Pero, en vista de que Salvatore es siciliano, y además tengo que decir que Salvatore es un privilegiado.

porque vive a muy poquitos kilómetros de un lugar impresionante como es el Valle de los Templos de Agrigento. ¿Nos puedes ilustrar cuál es un poco la situación, por lo que

respecta también a los enclaves lingüísticos, cuál es la situación de Sicilia precisamente? Aunque el repertorio lingüístico de las colonias galletales de Sicilia es bastante complejo, diría, y articulado, en cuanto se puede distinguir el dialecto alto italiano, el gallo itálico, un siciliano particular con peculiaridades y características debido a la simbiosis con el gallo itálico del puesto, el italiano hablado, condicionado junto al siciliano y al gallo itálico del puesto, y finalmente el italiano del uso escrito. Esta estratificación, esta inmensa posibilidad de expresión que tiene...

los italianos de distintas regiones, es decir, que se pueden expresar en muchísimos registros lingüísticos. En este caso, como nos ha ilustrado Salvatore, en cuatro registros distintos. Estos cuatro registros, perdón por el inciso, solo en Sicilia. Por lo tanto, se entienden muy bien unos con otros, se entienden perfectamente, cada uno habla como quiere y se contesta como quiere, eso es como curiosidad. Quiero decir, cabe esa posibilidad de que uno pueda hablar, no sé, en italiano estándar, el otro en el dialecto y le contesten y se hablen así. Sí, efectivamente, cabe la posibilidad. Es decir, esto sucede en Sicilia, pero también este esquema es transportable a otras regiones de Italia, es decir, donde indudablemente hay una lengua nacional, es decir, el italiano estándar, luego hay un dialecto más amplio, dialecto regional, luego hay un dialecto local y luego, evidentemente, también hay un italiano popular y también la gente se puede expresar en albanés o en

o en neogriego, es decir, en grecánico, o en algunas de estas hablas galo-itálicas, es decir, que tienen sustrato galo, es decir, sustrato como los... Gente, son, por ejemplo, gente del Piamonte, de la zona del norte de Italia, que en un determinado momento llegó a Sicilia, fundó una colonia, por decirlo de esta manera, y entonces todavía se sigue hablando con esas particularidades que son propias también de algunos dialectos franceses, por eso el galo-itálico. Aparte de estos registros de los que nos está hablando el profesor Bartolotta, que están relacionados con la lengua o con el dialecto, ¿existen otros lenguajes? Bien, completan el cuadro las cosiddette lenguas especiales, que comprenden los lenguajes sectoriales y, diría yo, los lenguajes afectivos. Los lenguajes sectoriales, por ejemplo, de la economía, de la finanza...

de la burocracia, del cosiddetto stile commerciale, della linguistica, della medicina, della psicologia, della psicanalisi e ancora della politica, dei politici, della pubblicità, dello sport, della scienza, della tecnica. En vez de eso, los lenguajes afectivos como el lenguaje juvenil, las palabras de caserma, el lenguaje estudiantil militar, en fin, los ejemplos pueden ser muy muchos. Por eso a veces es necesario explicárselo a los alumnos y a todos aquellos que quieren aprender italiano, porque dependerá mucho también de quién les enseñe el italiano.

enseñará un italiano con unos matices regionales más del norte, más del sur, más del centro, indudablemente esa será una señal de identidad que llevarán un poco siempre. Porque si uno aprende italiano, por ejemplo, con un véneto, que tiene unas vocales muy abiertas, pues acabará hablando un italiano con vocales abiertas. Si uno aprende italiano en Sicilia, pues tenderá a hacer vocales a lo mejor más cerradas o a tener otra serie de matices de tipo regional, tanto en la pronunciación como naturalmente en el léxico, es decir, en las palabras. Por eso a veces insistimos mucho en hablar sobre la realidad lingüística de Italia. Pero como hoy hemos hablado, hemos dado muchos detalles, hemos hablado de la lengua, del dialecto, de las particularidades que tiene la lengua, de las variantes, de las variedades de la lengua, de las variedades del dialecto.

le vamos a pedir al profesor Artolotta que nos trase un resumen de la situación sociolingüística italiana. La situación sociolingüística italiana es correlada al posible uso alternativo en base al argumento, a la situación, a la condición psicológica y física del momento, también dentro de la misma frase. Y entonces, estamos correlados al italiano estándar, a un italiano coloquial o informal, a los diferentes tratos del italiano de la región de Apartheid,

italiano regional en singulis casi con elementi di italiano popolare, di un dialetto regionale di norma italianizzante tipico del capoluogo della regione, del dialetto locale innovativo o arcaico e infine di elementi gergali, ove per gerghi si intende un linguaggio convenzionale usado dentro de un grupo social para no ser entendido por los extranjeros, con particular referencia por ejemplo al gergo de la mala vida. Muy bien, es decir que haciendo un resumen hablaba el profesor Bartolotta de la colonia loglotte, que es lo que nosotros llamamos enclaves lingüísticos. Y entonces sin tener en cuenta decía él, sin tener en cuenta el caso de las personas que viven en estos enclaves lingüísticos y que además hablan otra lengua. Cualquier hablante italiano puede mezclar incluso

en el discurso, en su discurso habitual, tantos niveles como los que él ha nombrado. Es decir, el italiano estándar, que es el italiano, como hemos dicho, que hablan los locutores de la radio, de la televisión, que es un italiano que tiene quizá un color regional, pero muy, muy matizado. Es decir, que es el italiano estándar. O pueden mezclar también un italiano coloquial o informal. Además, pueden tener otro registro. Es decir, pueden utilizar otro registro, que es el italiano regional. El italiano regional que a veces incluso puede incluir también elementos italiano popular, que habíamos dicho que era un italiano un poco incorrecto. Es decir, muy expresivo quizá, pero incorrecto desde un punto de vista normativo, desde un punto de vista preceptivo. Además, es decir, ya vamos por el cuarto registro, pueden utilizar también el dialecto regional más italianizado. Y...

pueden utilizar el dialecto local y por fin también algunos elementos de jerga aunque claro, las jergas son siempre, como pasa también en español, se utilizan de una forma mucho más restringida puesto que en general son lenguas o hablas específicas para que la gente no entienda, como es típico por ejemplo la gente de la mala vida los ladrones, todos estos pues tienen su propio jerga para que no los entiendan los demás quizá llegado a este punto, a mí me gustaría preguntar ¿cuál es la relación que podemos encontrar entre lengua y dialecto? porque hasta aquí hemos hecho un discurso teórico donde hemos visto cuáles son todos estos registros cómo es la situación teórica, pero a la hora de la verdad, ¿cómo se demuestra esto? ¿qué relación hay entre lengua y dialecto? primero, la complejidad de la situación

lingüística italiana es determinada por la presencia de diálogos todavía muy vitales y diferenciados, y por el encuentro entre lengua y diálogo en una situación de aún más difuso bilingüismo. El encuentro entre lengua y diálogo ha dado lugar a fenómenos bastante relevantes. Yo diría que individuaré tres bastante relevantes. El primero es la italianización de los diálogos, por ejemplo, del siciliano Custurera, Sarta. El segundo, la formación de variedades regionales de italiano o italianos regionales, sobre todo a nivel de la lengua hablada, pero con presencia también en la lengua escrita. En este ámbito se coloca el italiano popular, es decir, ese tipo de italiano imperfectamente adquirido por la madre.

el dialeto y al menos por lo que se refiere a la Sicilia, el italiano hablado por los estudiantes que lo sienten también de manera bastante notable del fondo dialetal. El tercer fenómeno se puede reconducir a la excesiva miedo al dialeto entonces consiste en el refugio de tipos de pronunciación, palabras y construcciones de buena lengua italiana que solo porque presentes también en el dialeto son considerados para evitar las llamadas hipercorrecciones. Esa a veces de menos categoría.

Y aquí hay una palabra que se llama costurera, que es la palabra del italiano. O sea que hay esa tendencia y aquí vemos que hay siempre una serie de problemas, de dudas. Entonces, ante la duda, uno intenta a veces hablar en italianizar el dialeto porque le parece que es como de más categoría. Luego, otro de los aspectos interesantes son la variedad regional del italiano. Es decir que en muchos casos hay una interferencia entre lengua y dialeto y se habla según los acentos. En los acentos que hay en la región o incluso desde el punto de vista léxico se pronuncian frases.

es que son típicas de la región y dentro de esta variedad regional del italiano pues tenemos también el italiano popular, el que ya habíamos hablado, que a veces es incorrecto. Y luego otro de los fenómenos que suceden en esta interferencia entre lengua y dialeto es una cuestión muy curiosa que es a veces la gente tiene miedo de hablar en dialeto y aunque haya cosas en dialeto que coincidan con la lengua pues tienden a no utilizarlas y a veces intentan corregirse a ellos mismos y cometen una serie de hipercorrecciones que no están admitidas normativamente por la lengua. Este sería quizá un poco el resumen final de esto. A lo largo del programa estábamos hablando de lengua, de dialeto, propuesto en su vertiente, hablada, pero se escribe en dialeto, se escribe en todo. Estas variedades de las que estamos hablando,

hablando o solo en algunas de ellas? Bien, pues para contestar a tu pregunta, quizá voy a volver un poco hacia atrás en el tiempo y recordar que en Italia en el siglo pasado, el italiano existía solamente como lengua escrita, no como lengua hablada, es decir que la gente hablaba dialeto y escribía en italiano me preguntas que si se escribe en dialeto, si se escribe en dialeto pero escriben en dialeto solamente las personas cultas es decir, hablan dialeto las personas populares pero escriben en dialeto solamente las personas cultas y es curioso porque el dialeto hoy en día se ha convertido en una especie de depósito expresivo al que vuelven muchos poetas para escribir cosas que tienen mucho que ver con su terruño es decir, con su pequeño territorio

que puede ser la ciudad donde han nacido, el pueblo donde han nacido o los alrededores, para evocar, por ejemplo, muchas veces situaciones de la infancia. Es decir, que ahora el dialeto se escribe por personas cultas y se escribe en muchísimos casos como se utiliza como recurso expresivo poético. Y igual que en la lengua hablada se reconoce, se puede reconocer a una persona por el lugar de nacimiento, en la lengua escrita también, quiero decir, puede haber una serie de variedades regionales, pero ¿en la lengua escrita? Sí, sí, por supuesto, porque el dialeto escrito conserva la sintaxis, es decir, la estructura sintáctica del dialeto, que son muy distintas, por ejemplo, la estructura que puede ser del siciliano o la del lombardo, por ejemplo. Y también, naturalmente, el léxico, porque hay léxico que define solamente cosas que no son de la lengua escrita. Que existen en esa zona.

Y también, por supuesto, toda una forma de escribirla, incluso gráficamente, hay grandes diferencias. Pues debemos acabar nuestro programa. Hemos tenido el placer esta noche de tener al profesor Salvatore Bartolotta y, como es habitual, a la profesora María Teresa Navarro. Muchísimas gracias y muy buenas noches a los dos. Buenas noches. Buenas noches. Buenas noches.

en la comunidad canaria. Hasta entonces, que pasen una feliz semana. ¡Gracias!

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Gracias! ¡Gracias!